ФИЛОЛОГИЧЕСКИЕ НАУКИ

УДК 81'373.44

Т.Г. Аркадьева, М.И. Васильева, С.С. Владимирова, Т.Г. Шарри, Н.С. Федотова

ВОСПРИЯТИЕ АРХАИЗМОВ СОВРЕМЕННЫМИ НОСИТЕЛЯМИ РУССКОГО ЯЗЫКА

Статья публикуется при финансовой поддержке Российского гуманитарного научного фонда (проект № 14-04-00347 «Большой словарь историзмов и архаизмов русского языка»)

Статья посвящена архаизмам с прозрачной морфемной структурой, имеющим лексические соответствия в современном русском языке. Приводятся результаты эксперимента по восприятию носителями русского языка архаизмов, обладающих большим образовательно-воспитательным потенциалом в развитии языкового мышления и повышения мотивации к изучению русского языка.

Архаизм, устаревшая лексика, семантика, словарь, носитель языка.

The article is devoted to archaisms with the transparent morphemic structure, having lexical compliances in modern Russian. The paper presents the experimental results concerning the native Russian speakers' perception of archaisms possessing high educational potential in the development of language thinking and increase of motivation to studying the Russian language.

Archaism, obsolete lexicon, semantics, dictionary, native speaker.

Существенные изменения во всех сферах развития российского общества оказывают значительное влияние на современную языковую ситуацию. Одни слова стремительно внедряются в систему языка вследствие актуальности обозначаемых ими понятий, другие – «архаизируются» и переходят в разряд устаревших слов. Процесс постоянного «выхода» слов из активного словарного состава, их забывание носителями языка в условиях, когда приоритетным является повышение образовательной привлекательности русского языка, сохранение российского духовно-нравственного наследия, делает актуальными не только проблемы исследования состава устаревшей лексики, ее объяснения, функциональной значимости, частотности и путей ее «возвращения» в состав активной лексики, но и проблему развития мотивации россиян к изучению русского языка, приобщения их к историко-культурным ценностям русского народа. Однако, как показывает практика, современные школьники и студенты часто не знают даже «значения слов, отражающих особенности жизни города в 30-е и отчасти в 40-е годы» [5, с. 3 – 4].

Устаревшая лексика является значимой и значительной частью лексико-семантической системы русского языка. Слова и устойчивые словосочетания, ушедшие в пассивный фонд вместе с реалиями, но продолжающие жить в произведениях русской художественной литературы и в памяти русского народа, представляют несомненный интерес для ознакомления с ними, поскольку они связывают настоящее русского языка с его прошлым, которое присутствует в «повседневности – сочетании специализированной и обыденной деятельности человека, детерминированной переживанием прошлого, под которым подразумевается как жизненный опыт индивидуума, так и прошлое целого народа» [2, с. 3].

К сожалению, сегодня носители языка зачастую либо совсем не понимают смысл устаревших слов, с огорчением признавая лишь возможность гадать о значении старинного слова, или понимают его после каких-то изысканий, в частности, при обращении к толковым или специализированным словарям [17]. Непрерывно растущий пласт забытых и трудных слов требует опоры на специализированные историко-лингвистические словари устаревших слов, которые «способны уберечь нас от забвения собственных духовных ценностей» [4, с. 6]. Удовлетворить разнообразные лингвистические и культурологические запросы современного читателя и зрителя – носителя языка призваны словари [1], [2], [4], [5], [7], [10] [11] [17], [18] [21], имеющие разную целевую направленность: «объяснение значений устаревших слов и выражений, подготовка читателей к филологически грамотному пониманию художественных текстов, устранение трудностей, неизбежно возникающих при чтении программных произведений русской литературы у современных учащихся» [1, с. 3], «позволит глубже понять текст читаемого или зрительно воспринимаемого произведения, вникнуть в смысл каждого слова, «преодолеть барьер между читателем и текстом, воздвигаемый непонятными или ложно понятыми <…> устаревшими словами» [10, с. 3, 7], «дает возможность понять устаревшие,

непонятные, не совсем ясные слова из былин, пьес, басен, прозы и стихов, включенных в школьную программу» [17, с. 3], «дать по возможности полную информацию о содержании, истории и этимологии слов, которые употреблялись в текстах русской художественной литературы, публицистики и исторических сочинений XVIII, XIX, XX веков» [17, с. 3], «обратить внимание читателя прежде всего на то, какое именно забытое слово, в каком значении, у какого писателя и поэта встречается» [18, с. 3], «донести до современников и сохранить для потомков хотя бы часть языковой сокровищницы – богатейшего наследия, повысить языковую культуру читателя, обогатить пассивный и активный запас, способствовать сознательному восприятию слов <…>, употреблявшихся в русской художественной литературе, в книжной и разговорной речи образованных людей далекого и недавнего прошлого» [11, с. 3 – 5].

Как правило, современный носитель языка встречается с устаревшей лексикой при чтении произведений русской классической литературы или в моменты просмотра исторических фильмов, телепередач, оставляя чаще всего «без внимания «темные» места и нерасшифрованный смысл малознакомых или незнакомых слов» [4, с. 5], что оборачивается «обедненным видением прошлого» [4, с. 5]. «Редкие», «забытые», «малоупотребительные» слова [18], вызывающие затруднения при восприятии и понимании читателем / зрителем, вынужденным осуществлять поиск незнакомого слова в имеющихся словарях, часто не являются объектом интеллектуальных потребностей и не вызывают искреннего лингвистического интереса к себе.

В данной статье объектом описания являются архаизмы – устаревшие и вышедшие из употребления слова [8], устарелые названия актуальных понятий, у которых есть другие, современные названия [12]. Например, слово *надсада*, которое сопровождается пометой Разг. в современном русском языке не используется в значении «перегрузка», отмеченном в Словаре русского языка XI – XVII вв. [14], потому что имеется лексическое соответствие: *перегрузка* – действие по глаголу перегрузить – перегружать (в 1, 2 и 3 знач.) [9], значит нагружать грузом больше, чем следует, сверх меры. Другие значения слова *надсада* продолжают существовать в современном русском языке:

1. Повреждение, вызванное в результате чрезмерной нагрузки.

2. Изнеможение, вызванное чрезмерным напряжением сил [3], [19], [20].

3. «Страдание, мучение» – это значение утрачено.

Слова и выражения, не востребованные социально-образовательными условиями, исключаются из памяти, обедняя, таким образом, ее языковую и национально-культурную составляющую. Далеко не все знают или даже не догадываются, что очень многие слова русского языка в современном звучании имели иное значение в прошлом. Приведем примеры некоторых слов в табл. 1.

Таблица 1

Сравнение современных толкований слов и толкований, представленных в Словаре русского языка XI – XVII вв.

Толкования слов в современных словарях	Толкования слов в Словаре русского языка XI – XVII вв.
Наживка – это приманка для рыбы, зверя [3], [9]; наживка – приманка для ловли рыб, зверей, птиц [19]; приманка для рыбы или зверя (на удочке, в капкане, в западне) [20]	Наживка – это что-то нажитое, добыча
Наглый – крайне дерзкий и бесстыдный; нахальный [3], [9]; наглый – крайне нахальный, дерзкий, бесстыдный [19]; наглый – дерзко беззастенчивый, бесстыдный [20]	Наглый – внезапный, неожиданный, быстрый, скорый
Навалом – 1. Беспорядочной кучей. 2. Прост. О наличии чего-л. в большом количестве, в избытке [3] [9]; навалом – 1) в наваленном виде, в куче; 2) сообща, толпой, скопом; 3) перен. Очень много. [19]; навалом – 1. Наваливая, грузя без упаковки, без тары; 2. Беспорядочно, большой грудой. 3. Перен. Много, в избытке (прост.) [20]	Навалом – силой, насильно
Наборщик – типогр. Рабочий, специалист по набору текста [3]; наборщик – рабочий типографии, производящий набор [9]; наборщик – 1. Этот, кто набирает кого-л., что-л. 2. Рабочий типографии, занятый набором [19]; наборщик – рабочий, специалист по типографскому набору [20]	Наборщик – скупщик

На первый взгляд, приведенные слова, действительно, различаются по значению. Однако, если выделить в данных словах семантические компоненты, то можно сделать следующие выводы: в слове наживка как «приманка», «добыча», «что-то нажитое» присутствует общий компонент «то, что имеется у кого-то, и является привлекательным для других»; в слове наглый как «дерзкий», «бесстыдный», «нахальный», «внезапный», «неожиданный», «быстрый», «скорый» – «внезапный, грубый»; в слове *навалом* как «беспорядочно», «большое количество» – «много», «сверх чего-либо»; в слове наборщик как «делать набор», «скупать» – «собирать», «концентрировать». Лексическая работа подобного типа с единицами языка может рассматриваться как средство развития речи носителя языка, формирования умений сознательного употребления слова, овладе-

ния родным языком не только как средством общения, но и познания.

К сожалению, такие слова как *обажати* (=совр. клеветать, обвинять), *обаяние* (=совр. заклинание, чародейство), *обвесть* (=совр. уведомление, извещение), *обговор* (=совр. обсуждение), *обдержатель* (=совр. властелин), *обдирок* (=совр. кусок, лоскут), *обедище* (=совр. место, где пировали, ели), *обедник* (=совр. гость на пиру, званом обеде), *оберегательно* (=совр. безопасно), *обережение* (=совр. охрана, защита), *обетница* (=совр. обещание), *обидник* (=совр. обидчик, притеснитель), *обирок* (=совр. остаток), *обиталище* (=совр. жилище, пристанище), *обиходный* (=совр. повседневный), *область* (=совр. власть), *облачение* (=совр. одежда), *облобызати* (=совр. поцеловать) и другие не встречаются в словарях, ориентированных на понимание устаревшей лексики в произведениях классики. Это ограничивает современную личность в приобщении к культурно-историческому и языковому прошлому своего народа, сужает возможности развития языковой догадки и повышения коммуникативной компетенции. При том, что познание закономерностей окружающего мира, умственное развитие человека совершается путем усвоения знаний, выработанных человечеством в процессе общественно-исторического развития и закрепленных с помощью языка [6].

По мнению авторов статьи, специально отобранный корпус архаизмов с прозрачной морфемной структурой может служить средством развития творческого мышления и языковой догадки школьника, студента, преподавателя, формирования у них знаний о национальной-культурных особенностях.

В 2013 – 2014 гг. среди студентов филологических факультетов г. Санкт-Петербурга и учителей русского языка и литературы был проведен эксперимент, в ходе которого 65 участникам были предложены архаизмы с прозрачной внутренней формой, реконструируемой для определения их дефиниции. В список были включены архаизмы, которые созвучны словам современного русского языка, но имели в прошлом другое значение. Отбор лексики осуществлялся методом сплошной выборки из Словаря русского языка XI – XVII вв. Контингент респондентов объясняется тем, что в первую очередь будущий преподаватель русского языка обязан свободно владеть языком, чтобы передавать свой лингвистический и общекультурный опыт поколениям. Эксперимент осуществлялся в один этап в письменной форме. Участникам эксперимента предлагались следующие задания.

Задание 1. Выделите слова, значения которых Вы можете определить.

Неблаголюбивый, неблагообразный, неблагородный, небывалец, новинки, новоженец, новожил, ножевник, ноздророг, ногоболезница.

Результаты выполнения данного задания представлены в табл. 2.

Согласно полученным данным, большинство опрашиваемых полагают, что они знают предложенные слова.

Таблица 2

Результаты выполнения задания 1

Слова	Количество ответов «Знаю» (%)	Количество ответов «Не знаю» (%)
Неблаголюбивый	87	13
Неблагообразный	95	5
Неблагородный	96	4
Небывалец	53	47
Новинки	98	2
Новоженец	75	25
Новожил	98	2
Ножевник	69	31
Ноздророг	-	100
Ногоболезница	25	75

Задание 2. Определите значения выделенных Вами слов удобным для Вас способом.

Результаты выполнения данного задания представлены в табл. 3.

Таблица 3

Результаты выполнения задания 2

Слова	Значения слов, данные участниками / кол-во ответов (%)
Неблаголюбивый	Не любит благо / 70 Бесполезный / 12 Неблагодарный / 5 Неблагополучный / 13
Неблагообразный	Некрасивый / 65 Непорядочный / 4 Неприятной наружности / 23 Немиловидный / 8
Неблагородный	Непорядочный / 87 Нетерпеливый / 13 Нечестный / 10
Небывалец	Тот, кто нигде не бывал / 78 Тот, кто не бывал в армии, на войне / 22
Новинки	Что-то новое в какой-либо сфере / 98
Новоженец	Человек, который недавно женился / 88 Человек, который женился во второй раз / 12
Новожил	Новый жилец / 94 Тот, кто живет в новом доме / 6
Ножевник	Цветок / 27 Чехол для ножа / 73
Ноздророг	-
Ногоболезница	Болезнь ног / 93 Женщина, у которой болят ноги / 7

Таким образом, в большинстве случаев испытуемые определяли слово по созвучному и знакомому им корню слова. Однако, как показал эксперимент, значения, данные испытуемыми, не всегда соответствуют тем значениям, которые представлены в Словаре русского языка XI – XVII вв.: *неблаголюбивый* – не любящий добра (неблаголюбивец), *неблагообраз-*

ный – позорный, безобразный, *неблагородный* – незнатный, *небывалец* – неопытный, неискушенный человек, *новинки* – селение на вновь расчищенных землях, *ножевник* – мастер, изготовляющий ножи, *ноздророг* – носорог, *ногоболезница* – подагра, *новоженец* – тот, кто недавно женился, *новожил* – новосел, недавний поселенец.

Задание 3. Сгруппируйте слова по общим признакам.

Единокровник, носник, ночник, единец, елина, животина, житница, завида, завеска, новик, новоук, нововосхититель, новолюбец, новопридаточный, носливый, нравообычный, нудный, неблагородный, ношебный, новородный, ничевушка, новомесячие, нощеденство, неблагоумник, норец, носец, нырок, жирник, елица, нововыходец, неблагосердство, нитница, норица, нуда.

Согласно полученным данным все участники эксперимента успешно справились с заданием, положив в основу грамматический признак и правильно распределив слова по грамматическим показателям рода и числа:

1) имена существительные в форме мужского рода единственного числа: *единокровник, носник, ночник, единец, новик, новоук, нововосхититель, новолюбец, неблагоумник, норец, носец, нырок, жирник, нововыходец*;

2) имена существительные в форме женского рода единственного числа: *елина, животина, житница, завида, завеска, елица, нитница, норица, нуда, ничевушка;*

3) имена существительные в форме среднего рода единственного числа: *новомесячие, нощеденство, неблагосердство*;

4) имена прилагательные в форме мужского рода единственного числа: *носливый, нравообычный, нудный, неблагородный, ношебный, новородный*.

Лексический признак не использовался испытуемыми, поскольку значение данных слов определить не удалось. Например, в группы могли бы быть объединены такие слова: а) *нитница* – женщина, изготовляющая нити или продающая их; *ножевник* – мастер, изготовляющий ножи; *нотарь*, нотарий – писец, секретарь; *ночник* – работник, который выполняет ночную работу; *нырок* – ныряльщик; *новожил* – новосел, недавний поселенец, *новолюбец* – любитель нововведений; б) новоженец – тот, кто недавно женился, *новоук* – тот, кто недавно начал обучаться, *носец* – тот, кто носит что-л., *носник* – тот, кто ведет судно, правит судном с носа, лоцман; в) *ноздророг* – носорог, *норица* – норка и т.п.

Задание 4. Подберите синонимы к следующим словам: *елица, животина, завеска, завида, нуда, носила, новомесячие*.

Задание оказалось трудным для выполнения, поэтому испытуемые справились с его выполнением частично, в некоторых случаях синонимы были указаны неправильно: елица, носила – синоним не представлен; животина – а) живот (89 %), б) скотина (12 %); завеска – занавеска (90%), штора (10%); завида – зависть (100%); нуда – зануда (100%); новомесячие – новолуние (10 %), начало нового месяца (90 %). Правильные ответы: *елица* (= ель), *животина* (=животное), *завеска* (= занавеска, гардина, шарнир), *завида* (=зависть), *нуда* (=тягость), *носила* (=носилки), *новомесячие* (=новолуние).

Таким образом, в ходе эксперимента были получены материалы, отражающие понимание и особенности восприятия лексем современными носителями языка. Обработка данных позволила обобщить субъективные данные информантов и сделать выводы об особенностях восприятия и степени понимания значений слов: полная, частичная, псевдопонимание.

При частичном понимании в ответах, данных опрашиваемыми, содержатся не все семы значения. Значение слова указывается на уровне его архисемы, на уровне отдельных дифференциальных сем, при этом важные для понимания ядерные семы могут отсутствовать; опознание значения слова осуществляется на уровне сферы употребления. При псевдопонимании в определениях присутствуют ложные семы, не входящие в реальный семантический объем слова. В этом случае наблюдается неправильная мотивировка значения на основе сближения с созвучными словами, отличными от него по происхождению, проводятся субъективные ассоциации. Отказ от определения также свидетельствует о непонимании слова.

Анализ фактического материала показал, что значения архаизмов с прозрачной морфемной структурой, имеющим лексические соответствия в русском языке, воспринимаются по-разному. Процент полного понимания значений крайне низок. Следовательно, большая часть слов воспринимается неадекватно.

Результаты проведенного эксперимента подтверждают наблюдаемую в обществе тенденцию к обеднению лексикона и снижению уровня общей и речевой культуры современных носителей языка. Очевидно, что проблема крайне низкого уровня понимания архаизмов с прозрачной морфемной структурой требует пристального внимания как со стороны самих носителей языка, так и создателей специальных материалов, в частности словарей. Одним из путей является использование в практике обучения специальных учебно-методических материалов, ориентированных на работу с устаревшей лексикой русского языка, а также разработку специальных методов и приемов, направленных на увеличение словарного запаса говорящих по-русски, расширение их кругозора, повышение уровня речевой культуры, привлечение внимания к лексике русского языка.

Безусловно, без знания и понимания устаревшей лексики невозможно вдумчиво проанализировать и воспринять текст русских писателей XI – XVII вв., правильно понять художественный смыл произведения. Но также знание устаревшей лексики, в частности архаизмов, особенно людьми, чья профессиональная деятельность непосредственно связана преподаванием русского языка, – это показатель культуры человека, ключ к истории своего народа, к овладению лексическим богатством языка и культурой речи.

Литература

1. *Баско, Н.В.* Словарь устаревшей лексики к произведениям русской классики / Н.В. Баско. – М., 2011.
2. *Беловинский, Л.В.* Иллюстрированный энциклопедический историко-бытовой словарь русского народа XVIII – начало XX в./ Л.В. Беловинский. – М., 2007.
3. Большой толковый словарь русского языка. – URL: http://enc-dic.com/kuzhecov/ (дата обращения 22.06.14).
4. *Глинкина, Л.А.* Иллюстрированный толковый словарь забытых и трудных слов русского языка / Л.А. Глинкина. – М., 2008.
5. *Ермакова, О.П.* Жизнь российского города в лексике 30 – 40-х годов XX века: краткий толковый словарь ушедших и уходящих слов и значений / О.П. Ермакова. – М., 2011.
6. *Крутецкий, В.А.* Психология / В.А. Крутецкий. – URL: http://www.libok.net/writer/3914/kniga/ (дата обращения 22.06.14)
7. *Курносова, И.М.* Русская история и культура в художественном слове / И.М. Курносова. – М., 2010.
8. Литературная энциклопедия. – URL: http://dic.academic.ru/dic.nsf/enc_literature/ (дата обращения 22.06.14)
9. Малый академический словарь. – URL: http://enc-dic.com/academic/ (дата обращения 22.06.14)
10. *Рогожникова, Р.П.* Словарь устаревших слов русского языка: по произведениям русских писателей XVIII – XX вв. / Р.П. Рогожникова. – М., 2010.
11. Словарь архаизмов / Сост. И. Смирнов, М. Глобачев. – М., 2001.
12. Словарь лингвистических терминов Т.В. Жеребило. – URL: http://lingvistics_dictionary.academic.ru/ (дата обращения 22.06.14)
13. Словарь русского языка XI – XVII веков. Вып. 5. – М., 1978.
14. Словарь русского языка XI – XVII веков. Вып. 10. – М., 1983.
15. Словарь русского языка XI – XVII веков. Вып. 11. – М., 1986.
16. Словарь русского языка XI – XVII веков. Вып. 12. – М., 1987.
17. Словарь устаревших слов / Сост. Константин Васильев. – СПб., , 2010.
18. *Сомов, В.П.* Словарь редких и забытых слов / В.П. Сомов. – М., 2009.
19. Толковый словарь Ефремовой. – URL: http://enc-dic.com/efremova/(дата обращения 22.06.14)
20. Толковый словарь Ожегова. – URL: http://enc-dic.com/ozhegov/ (дата обращения 22.06.14)
21. *Федоров, А.И.* Толковый словарь устаревших слов и фразеологических оборотов русского литературного языка / А.И. Федоров. – М., 2012.

УДК 811.161.1(0432)

Т.А. Воробьева

ТЕСТОВЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ПРЕПОДАВАНИИ РУССКОГО ЯЗЫКА КАК ИНОСТРАННОГО НА НАЧАЛЬНОМ ЭТАПЕ ОБУЧЕНИЯ

Публикация выполнена в рамках III Международной научной конференции «Взаимодействие языков и культур» 24 – 27 апреля 2014 г.

Статья посвящена использованию тестовых технологий в преподавании русского языка как иностранного. Рассматриваются общие требования к содержанию тестовых заданий, методика их создания; анализируются формы тестовых заданий, используемых в преподавании РКИ, распространенные ошибки в их конструировании.

Задания закрытой формы, задания открытой формы, клоуз-тесты, фасетные задания.

The paper is devoted to the use of test technologies in teaching the Russian language as the foreign one. The author considers the general requirements for the content of the test tasks and the methods of its creation; analyzes the forms of test tasks used in teaching RAF and typical mistakes in their construction.

Close tasks, open tasks, close tests, facet tasks.

Тестирование является одним из эффективных средств контроля и обучения иностранному языку. Настоящая статья посвящена использованию тестовых технологий в преподавании русского языка как иностранного.

Объект исследования – тестовые задания, используемые в практике преподавания РКИ.

Материал исследования – учебно-методические пособия с обучающими и контролирующими тестами [2], [4], [5], [6], [9], [10], [11].

Цель – описание специфики тестовых заданий, формулирование принципов, методов и форм организации тестового контроля.

В современной методической литературе отношение к тестовым технологиям неоднозначное. Не для каждой учебной дисциплины тест является эффективным средством обучения и контроля. Например, многие методисты считают, что тест не должен массово использоваться при изучении гуманитарных наук. Но, хотим мы этого или не хотим, тестовые формы уже прочно вошли в образовательный процесс, и педагоги почувствовали серьезные преиму-